

Querida Sonia,

Le enviamos una lista de posibles tareas que nuestra Fundación podría realizar en el marco del proyecto. Por supuesto, no podremos realizarlo todo. Lo que más nos interesa es ampliar los conocimientos sobre las víctimas de Treblinka. Pero, por favor, díganos qué le resultaría más interesante. No escribimos nada sobre el presupuesto, porque primero tenemos que determinar las tareas. Tenemos curiosidad por saber si esta descripción responde a sus expectativas.

Tareas que podría llevar a cabo la Fundación Memoria de Treblinka en el marco del proyecto:

1. ampliación de la base de datos - trabajo de archivo (en Polonia e Israel)
2. traducciones del hebreo, yiddish y otros idiomas
3. consulta de fuentes de la USC VHA en varios idiomas
4. desarrollo de un sitio web con información sobre el campo de exterminio de Treblinka
5. sustitución del motor de la base de datos y de las herramientas de presentación de la base de datos de las víctimas de Treblinka
6. un sendero educativo que recorre el emplazamiento del antiguo campo en español
7. una película informativa sobre el trabajo de la Fundación en conmemoración de las víctimas de Treblinka
8. inclusión en el proyecto de uno de los institutos de Varsovia
9. una lección sobre Treblinka para estudiantes de secundaria.

Re 1.

En muchos archivos de Polonia, pero también de Estados Unidos, Alemania, Israel y otros países, hay archivos que contienen información sobre las víctimas del campo de exterminio de Treblinka que aún no hemos examinado. Algunas de las fuentes que hay que examinar están disponibles en Internet, pero también tenemos acceso a muchas fuentes de archivo en formato pdf, que también hay que examinar. También nos gustaría trabajar en portales genealógicos (de pago). La mayor parte del trabajo en este ámbito se realiza de forma voluntaria. Con financiación externa, es posible contratar a otras personas y acelerar este trabajo.

En algunos casos (archivos en Israel) son necesarias visitas personales. Como parte del proyecto, sería posible financiar parcial o totalmente una visita de estudio fuera de Polonia, especialmente a Israel.

Re 2.

Algunos de los documentos, especialmente los disponibles en los archivos de Israel, estaban escritos en hebreo, yiddish, pero también en alemán, francés u otros idiomas. Los miembros de la Fundación sólo pueden buscar material de archivo en polaco o inglés. Para otros idiomas, es necesaria una combinación de conocimientos lingüísticos y antecedentes históricos y archivísticos. La subvención permitiría traducir documentos clave (por ejemplo, de Yad Vashem).

Re 3.

Algunas de las fuentes son grabaciones (por ejemplo, realizadas por la USC Shoah Foundation) de entrevistas con supervivientes. Hay decenas de miles de ellas y cada una dura unas 3-4 horas. En la mayoría de los casos, estas grabaciones no han sido debidamente indexadas. Por otra parte, la gran mayoría de ellas contienen información única sobre las víctimas del Holocausto y de Treblinka en particular, no registrada en ninguna base de datos. Muy pocas de estas entrevistas están en polaco, la mayoría en inglés. La persona que escuche la entrevista no sólo debe dominar la lengua en la que se realiza la entrevista, sino que también debe tener conocimientos históricos y archivísticos.

Re 4.

El sitio web de la Fundación necesita mejoras. La base de datos existente en el sitio necesita nuevas mejoras en cuanto a los mecanismos de búsqueda y la presentación de los datos. La base de datos está equipada con un mecanismo de búsqueda fonética (Soundex), que facilita la búsqueda de nombres o

apellidos en situaciones en las que son posibles formas muy diferentes de escribir el mismo nombre o apellido. Esto es frecuente en una situación en la que se utilizan alfabetos diferentes (latín y hebreo) para la notación. Con la subvención, podríamos, entre otras cosas, adquirir un motor de búsqueda Soundex más moderno.

Re 5.

La infraestructura técnica de la base de datos de la Fundación es muy modesta, lo que se traduce en tiempos de espera bastante largos para los resultados de las consultas, incomparables, por ejemplo, con el tiempo de visualización de resultados por parte de bases de datos muchas veces mayores. Es necesario determinar el mejor método para acelerar los resultados de las búsquedas y su aplicación (mejoras del servidor, cambio del motor de la base de datos, mejora o cambio de la capa de presentación, mecanismos de indexación adecuados).

Re 6.

El emplazamiento del antiguo campo de Treblinka es diferente de otros antiguos campos de este tipo. Aparte de un pequeño edificio museístico y un mapa de orientación, no hay indicaciones para que los visitantes puedan explorar el lugar. Por eso, en 2017 la Fundación preparó un sendero educativo, disponible gratuitamente en teléfonos móviles (nombre: Treblinka II, disponible en Apple Store y Google Play), que guía a los visitantes por el campo a través de las voces de historiadores y testigos. El recorrido se ha preparado en polaco, inglés y hebreo, y recientemente se ha completado con el alemán. Entre los visitantes de Treblinka también hay hispanohablantes. Sería aconsejable complementar el sendero con español.

Re 7.

El objetivo de la Fundación es proteger la memoria del campo de exterminio de Treblinka, un lugar que es uno de los más importantes de la historia moderna de Polonia y del mundo, y que sin embargo es muy poco conocido. Un elemento muy importante de estas actividades sería que la Fundación dispusiera de una película en la que se contaran los objetivos y las actividades de la Fundación encaminadas a proteger la memoria de las víctimas de Treblinka en particular. La Fundación tiene contacto con un equipo de profesionales dedicados a la producción de películas sobre temas similares. Dicha película podría producirse en el marco de este proyecto.

Re 8 y 9

En el marco de la cooperación de la Fundación con la ciudad de Varsovia, representantes de la Fundación están en contacto con varios institutos de Varsovia y con los profesores más activos en la promoción del conocimiento del Holocausto y Treblinka. Representantes de la Fundación también impartieron clases en escuelas de Varsovia. Como parte del proyecto, es posible involucrar a estudiantes de uno de los institutos de Varsovia. También es posible impartir una clase de este tipo en inglés para alumnos de otros países.

Esperamos sus comentarios

Saludos desde Varsovia

Ewa y Paweł